

Лингвистика

УДК 81

Е.Н. КОМАРОВ
(Волгоград)

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ

Предпринята попытка определить новые подходы к разрешению проблемы непереводимости, которая является ключевой в деятельности переводчиков. Делается вывод о том, что желательно и необходимо делать опору не только на теоретические знания, но и прибегать к так называемому творческому решению данной проблемы.

Ключевые слова: перевод, оригинал, средства выражения, непереводимость, безэквивалентная лексика, реалия.

EUGENIY KOMAROV
(Volgograd)

CONSIDERING THE ISSUE OF UNTRANSLATABILITY

The article represents the new approaches to the solution of the problem of untranslatability that is central in translators' activity. There is concluded that it is desirable and necessary to rely not only on theoretical knowledge but also to appeal to a creative solution of the problem.

Key words: translation, original, means of expression, untranslatability, non-equivalent vocabulary, realia.

У термина «перевод» есть огромное количество определений и каждое из них имеет место на существование. Нам представляются интересными два конкретных аспекта: первый обозначает мыслительную деятельность человека, процесс передачи элементов текста, написанного на одном языке, с помощью средств другого языка. Второй аспект указывает на результат данного процесса – текст, созданный в устной или в письменной форме. Хотя данные понятия различаются, они представляют собой некое единство – одно не существует без другого.

«Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [7]. В настоящий момент существует несколько определений этого термина, которые опираются на данное определение.

Так, А.В. Федоров считает, что перевод является правильным и качественным, когда при помощи средств одного языка удается более полно выразить текст письменной или устной речи другого языка [10]. Результат перевода представляет собой текст оригинала, который передается с помощью средств другого языка. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой приводятся несколько толкований понятия «перевод», из которых нас наиболее интересуют следующие: «Перевод – передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка»; «Перевод – отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней

и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другом языке понятий, которые не получили в нем устойчивого выражения» [1].

Существует мнение о том, что перевод является самым глубоким способом чтения. Данное определение необходимо считать верным только в том случае, если перевод достигает своей цели, т. е. достигает адекватности текста перевода тексту оригинала.

Безусловно, перевод как текст и как процесс отличается от изложения, пересказа и других видов воспроизведения текста, т. к. он является процессом возобновления целостности содержания и формы подлинника. При переводе следует учитывать влияние тех же самых логико-семантических свойств для выражения смысла текста, сохранив его стилистические, экспрессивные отличительные черты в соответствии с нормами того или иного языка.

Р.Я. Якобсон объяснял, что при выполнении внутриязыкового перевода слова используется или отличное от данного слово, которое является отчасти синонимом определяемому, или парафраз.

Мы рассматриваем перевод в рамках двух языков, т. е. межъязыковой перевод: «на уровне межъязыкового перевода обычно нет полной эквивалентности между единицами кода, но сообщения, в которых они используются, могут служить адекватными интерпретациями иностранных кодовых единиц или целых сообщений» [11].

В большинстве случаев при переводе с одного языка на другой осуществляется не буквальная подстановка одних знаковых единиц на место других, а замена всего высказывания другим. Подобный перевод является косвенной речью, т. к. переводчик осуществляет перекодировку и передачу сообщения, которое он получил из того или иного источника. Из этого следует, что в процессе перевода принимают участие несколько эквивалентных высказываний в двух различных кодах.

Из вышесказанного следует, перевод – это процесс передачи информации, содержащейся в тексте оригинала, с помощью средств языка, на который эта передача осуществляется; в результате данных преобразований возникает текст, который является адекватным исходному тексту.

Переводческая практика существует гораздо дольше, чем теория, т. к. в течение продолжительного времени теория перевода не была востребована. Однако в своей работе переводчик постоянно встречал те или иные переводческие трудности: выявление той информации, которую обязательно необходимо передать в тексте, выбор варианта перевода. Часто такой выбор делался на уровне интуиции, хотя в отдельных случаях переводчики стремились понять и интерпретировать данный выбор. В результате появлялись примерные правила перевода, которые переводчик прилагал к своему переводу в качестве вступления. Так, сами переводчики постепенно создавали теорию перевода.

Теория всего лишь служит подспорьем переводчику в решении задач, а не диктует ему, как необходимо переводить в каждой определенной ситуации. Теория перевода не сводится к набору узкопрактических правил. Она составляет научный фундамент практики: именно теория проводит анализ, разъясняет и подытоживает сведения, которые были получены в ходе изучения деятельности переводчика, определяет сходства и различия между языками. Подвести конкретные итоги по отношению к каждому особому случаю можно основываясь на закономерностях, которые были обнаружены благодаря теории перевода. Однако все же существенное значение будет иметь контекст. Даже когда имеются определенные нормативной указания какого-либо способа, или если она основывается на значительных теоретических доводах, на практике, решая переводческие проблемы, нужно относиться к этому творчески.

В процессе перевода подбор конкретной единицы языка перевода для выражения единицы языка оригинала не оказывается произвольным. Обе эти единицы имеют более или менее стабильное значение, и то, что одна из них способна занять место другой при переводе, свидетельствует об особом единстве их значений. Оно и образует условия применения одной из единиц для передачи другой. Та единица языка перевода, которую постоянно используют при переводе подлинника, считается ее переводческим соответствием.

При исследовании процесса перевода часто изучается понятие «непереводимости».

В. фон Гумбольдт отмечал, что любой перевод является попыткой решить очень сложную проблему, т. к. любому переводчику придется идти по одному из путей: либо в погоне за точностью, потерять красоту и особенности своего языка, либо передать все своеобразие своего языка за счет текста оригинала [5].

Схожие идеи, позже ставшие называться «теорией непереводимости», имели многие лингвисты, включая тех, которые сами часто и достаточно успешно занимались переводческой деятельностью.

Непереводимость определяется природой языка. Уникальная, неповторимая структура, особенности грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающие его от других языков, – все то, что является частью самобытности языка, его национальное «сознание» предусматривает принципиальную недопустимость тождества нескольких текстов, созданных на разных языках. И поскольку существовало мнение, что перевод обязан полностью соответствовать оригиналу, перевод оказывался совершенно невозможным из-за лингвистических причин. Кроме того, нельзя было отобразить и передать особое своеобразие, неповторимый стиль того или иного великого поэта или писателя.

Проблема передачи слов, не имеющих аналогов в другом языке, – это трудность, с которой сталкиваются многие переводчики, особенно те, которые занимаются переводом художественных текстов. Вся сложность заключается в том, что на данный момент ученые используют разные термины, для описания такой лексики. В лингвистике ее называют так: «варваризмы», «экзотическая лексика», «локализмы», «коннотативные слова» и т. д. Однако чаще всего используют термины «безэквивалентная лексика» и «реалии».

Эта категория слов имеет не только много названий, но и много определений. Так, наиболее верным и полным определением в нашем исследовании является формулировка, предложенная С.И. Влаховым и С.П. Флориным. Он определяет реалии, как слова или словосочетания, которые дают названия предметам, являющихся привычными для жизни (быта, культуры, социального, исторического развития) одного народа и совершенно незнакомы другому. Такие слова обычно не обладают соответствиями в других языках, хотя и являются носителями национального или исторического колорита в своем языке [4]. Следовательно, они не поддаются переводу «на общем основании» и требуют особого подхода [10]. На данный момент, в переводоведении пока не выявлен объем такой лексики, иными словами еще не определили, что конкретно является частью безэквивалентной лексики. Некоторые лингвисты относят к этой группе следующие слова: имена собственные, географические названия, обращения и т. д.

Проблема перевода существует во всех языках и затрагивает, в той или иной мере, каждый из них. Получается, эта проблема носит общий характер, т. к. народам приходится контактировать в различных сферах деятельности. Это вопрос взаимного обмена ценностями, характерными для людей по всему миру.

Безэквивалентная лексика позволяет нам получить больше информации об исторической, культурной и национальной специфике народов стран мира. При прочтении переводного текста, читатель должен испытать те же эмоции, получить такие же впечатления при помощи конкретных языковых средств, которые переживает человек, живущий в той исторической и национальной среде. Исходя из данных особенностей перевода, лингвисты советуют употреблять такие широкие методы перевода, как субституция, т. е. замена посредством аналога, и компенсация, т. е. форма субституции, при которой стилистическая, смысловая или художественная потеря в одном месте компенсируется наличием других средств.

В настоящее время переводоведческая наука различает нижеупомянутые пути и методы перевода реалий:

- 1) транскрипция;
- 2) калька;
- 3) создание нового слова или словосочетания;
- 4) перевод.

Согласно этому различают нижеследующие типы перевода:

- 1) прямой перевод;

- 2) приблизительный перевод:
 - а) принцип родо-видовой замены;
 - б) принцип функционального соответствия.

Концепция функционального подобия является наиболее творческой для теории перевода. При данных условиях в процессе перевода рассматривается информационная функция различных языковых элементов текста оригинала и определяется, какие языковые средства могут выполнять данную функцию в переводе.

Таким образом, при употреблении безэквивалентной лексики, т. е. слов, принадлежащих языку оригинала, переводчик должен передать специфику того или иного народа. При этом необходимо не нагружать язык перевода бессмысленными и бесполезными заимствованиями. По сути переводчик создает текст зарубежного автора заново, чтобы отразить особенности и колорит одного народа, выделяющих его на фоне других народов.

На сегодняшний день, термин «реалия» в языкознании, играет особую роль и является актуальной задачей для изучения. Все проблемы, неразрывно связанные с реалиями, обычно изучаются на рубеже нескольких научных направлений и с использованием материалов двух и более языков. Слово «реалия» произошло от латинского слова “realis” и означает «вещественный», «действительный». С.И. Ожегов определяет реалию как «предмет материальной культуры, явление объективного мира, единичный предмет, вещь» [8]. Необходимо отметить и то, что реалия связана с культурой определенного народа, из чего можно сделать вывод, что реалии являются специфическими атрибутивными особенностями культуры того или иного народа.

О.С. Ахмановой в своем словаре определяет термин «реалия» так: «реалия (лат. “realia” – вещественный, действительный) как:

- 1) разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке;
- 2) предметы материальной культуры» [1].

Терминологический аспект определяет слово «реалия» как «реалия-предмет» и «реалия-слово», а также особенности их обозначения. Из этого следует, что лингвисты используют термин «реалия» как слово-реалия и качество предмета-реалии, взяв во внимание определения элемента лексики конкретного языка.

В переводоведении, в сопоставительном языкознании и в лингвострановедении реалии представляют собой слова, которые называют предметы и явления, относящийся к культуре, быту и истории, а, кроме того, с экономической ситуацией региона изучаемого языка. Одновременно с этим эта группа слов может в отдельных случаях отличаться совсем, а в других – частично от слов и лексических единиц сопоставляемого языка.

В этом смысле некоторые лингвисты поднимают проблему по поводу установления и выявления реалий и стремятся показать разницу реалий и других лексических единиц в тексте перевода. Когда мы сравниваем данные слова с теми, которые представляют трудность для переводчика, перед нами появляется необходимость разграничить реалии и термины, имена собственные, обращения, иноязычные вкрапления, отступления от литературной нормы, элементы внеязыковой действительности и заимствования. Необходимо также отметить, что роль всех реалий, и в целом безэквивалентная лексика, различна на всех этапах. А.О. Иванов отмечает, что постепенно в следствии взаимопроникновения культур (а точнее процесс проникновения английского языка в другие), которое протекает последние несколько десятилетий, определенные слова, у которых раньше не было эквивалентов, прекращают считаться таковыми после их заимствования [6].

В середине прошлого века появляется новый научный подход, использующий при изучении этого разряда безэквивалентной лексики. Л.Н. Соболев является одним из первых ученых-лингвистов, ко-

которые выдвинули собственное определение термина «реалия». Так, он отмечает, что «это слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [9].

В процессе перевода языкового материала, который имеет различное содержание и стиль, нужно помнить и о реалиях страны изучаемого языка, потому что подобные явления часто встречаются в текстах в большом количестве. Опираясь на определения, изложенные выше, можно сделать вывод о том, что реалии представляют собой факты реально существующей социальной, культурной жизни конкретного народа. Кроме того, в эту группу также входят понятия и слова, которые связаны с бытом, легендарными личностями, героями, традициями, обычаями и с историей страны изучаемого языка. Лингвистика относится к данному термину двояко и приписывает к ним следующие группы понятий:

1) предмет, явление, понятие, свойственное быту, культуре, укладу жизни народа, и все это нельзя встретить у других народов и в другой стране;

2) слово или словосочетание номинативной функции, обозначающее предмет, понятие, явление.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров размышляют о понятии слова «реалия» в своих исследованиях. Так, они предложили следующее описание данного термина: «фоновые» и «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», а также «слова с культурным компонентом», обозначая этими терминами лексические единицы со своеобразной семантикой, отражающие особенности отдельной культуры [2].

В.С. Виноградов создает классификацию реалий в следующем порядке [3]. Он выделяет ономастические реалии, которые состоят из антропонимов, топонимов, имен литературных героев, названий компаний, музеев, театров, магазинов. Затем идут ассоциативные реалии, которые состоят из вегетативных символов, анималистических символов, цветовой символики, фольклорных, исторических и литературно-книжных аллюзий, языковых аллюзий.

В лингвострановедении к реалиям приписывают:

1) ономастическую лексику, состоящую из топонимов, особенностью которых является наличие культурно-исторической ассоциации;

2) антропонимы, т. е. имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

3) названия различных произведений искусства и литературы, всевозможные исторические события, факты из сферы социальной жизни, названия государственных и общественных структур и учреждений.

4) реалии, которые выражаются аппеллятивной лексикой. К ней относятся географические термины, которые обозначают особенности географической среды, флоры и фауны;

5) общие термины, которые относят к сфере общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, системе образования, искусству, производственным отношениям и процессам, быту, традициям и обычаям.

Итак, проблема непереводимости является ключевой в деятельности переводчиков и при ее решении нужно опираться не только на теоретические знания, но и использовать творческий подход. Описав специфику перевода реалий и безэквивалентной лексики, мы приходим к выводу, что переводчик должен попытаться передать такую лексику, не усложняя без необходимости текст перевода. Иными словами, нужно сделать все необходимое, чтобы отразить особенности национального характера и колорита того или иного народа, используя один из способов перевода, перечисленных выше.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. язык, 1980.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Влахов С.И. Флорин С.П. «Непереводимое» в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
5. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.

6. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Филол. фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 2000.
9. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952.
10. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л.: Сов. писатель: Ленингр. отд-ние, 1983.
11. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16–24.